

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Переклад текстів агропродовольчої сфери
німецькою мовою»

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
Код і найменування спеціальності	спеціальність 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Тип і назва освітньої програми	ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	Кількість кредитів ЄКТС – 3,5. Загальна кількість годин – 105, із яких <i>денна форма здобуття освіти</i> практичні заняття – 42 год. самостійна робота – 63 год. <i>Заочна форма здобуття освіти</i> практичні заняття – 20 год. самостійна робота – 85 год. Форма семестрового контролю – екзамен.
Мова(и) викладання	Німецька, державна
Навчально-науковий інститут/ факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	<i>Викладач:</i> Савенкова Олена, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін <i>Контакти:</i> ауд. 460 навчальний корпус № 4 e-mail: olena.savenkova@pdau.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdau.edu.ua/people/savenkova-olena-oleksandrivna
МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ	
Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова навчальна дисципліна
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Практичний курс другої іноземної мови (німецька), Сучасна українська літературна мова, Загальна теорія перекладу, Інформаційні системи та технології.

<p>Компетентності</p>	<p>інтегральна: здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>загальні:</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою).</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>фахові:</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами.</p> <p>ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p>
<p>Програмні результати навчання</p>	<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька).

ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)

У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, критичне мислення, міжкультурна компетентність, навички управління часом, гнучкість та адаптивність, навички командної роботи та усвідомлена необхідність навчатися впродовж життя.

МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Формувати та розвивати знання, уміння і навички, необхідні для здійснення письмового та усного двостороннього перекладу та постперекладацького контрольного редагування текстів агропродовольчої сфери; користування різними типами словників; поглиблення мовленнєвих компетентностей.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

- Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.
- Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.
- Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.
- Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.
- Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ

Словесні методи (розповідь, пояснення, бесіда), наочні методи (демонстрування), практичні методи (вправи, робота з навчально-методичною літературою), методи формування пізнавальних інтересів (метод пізнавальної гри, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (проекування професійних ситуацій, рольові та ділові ігри, навчання в парах), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування, бесіда), методи письмового контролю

(контрольна робота, самостійна робота), методи самоконтролю (самооцінювання, самоаналіз).

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання

Наведено у додатку до силабусу

ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ

- щодо термінів виконання та перекладання

Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.

- щодо академічної доброчесності

Списування під час виконання тестових завдань та практичних завдань заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ:
<https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>

- щодо відвідування занять

Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.

- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній

	компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, здобутих у неформальній та інформальній освіті здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproneformalnuosvitu2025.pdf
--	---

- щодо оскарження результатів оцінювання	Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproocinyuvannyazdobuvachiv2025.pdf
---	---

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Bergman R. Landwirtschaft verstehen: Grundlagen – Entwicklungen – Perspektiven. 3. Aufl. München : Deutscher Landwirtschaftsverlag, 2022.
2. Grimm H., Schneider J. Deutsch im Agrarbereich: Fachsprache für Studium und Beruf. Stuttgart : Ulmer, 2021.
3. Kruse W., Meyer A. Fachübersetzen im Bereich Ernährung und Landwirtschaft. Berlin : Frank & Timme, 2022.
4. Олійник М. О., Коваленко І. С. Фаховий переклад текстів з аграрної тематики: навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2021.

Допоміжні

1. Bäcker, R., & Höppner, T. (2021). *Fachwortschatz Agrar: Wörterbuch Deutsch – Englisch – Französisch – Russisch – Spanisch*. 2. Aufl. Berlin: Beuth Verlag.
2. Амеліна С. М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Центр учбової літератури. 2019. 470 с.
3. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К. : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
4. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
6. Процюк, І. М. Термінологічні особливості агропродовольчої сфери у фахових текстах (на матеріалі німецької мови). *Наук. вісн. Міжнар. гуманіт. ун-ту. Сер.: Філологія*. 2022. № 52. С. 123–127.
7. Савенкова Олена. Складні іменники в німецькій мові та способи їх перекладу в текстах агропродовольчої сфери. *Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика: зб. матеріалів III Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Полтава, 25 травня 2022 року)*. Полтава : ПДАУ, 2022. С. 256-259.

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

Онлайн словники.

Рік введення

2023

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
(денна форма здобуття освіти)

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти			Разом
	Виконання навчальних завдань	Виконання завдань самостійної роботи	Екзамен	
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	4×2	4×2	20	16
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	4×2	4×2		16
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	4×2	4×2		16
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	4×2	4×2		16
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.	4×2	4×2		16
Разом	40	40	20	100

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
(заочна форма здобуття освіти)

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти				Разом
	Виконання навчальних завдань	Виконання завдань самостійної роботи	Індивідуальне завдання	Екзамен	
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	4×2	4	20	20	16
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	4×2	4			16
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	4×2	4			16
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	4×2	4			16
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.	4×2	4			16
Разом	40	20	20	20	100

Шкала та критерії оцінювання виконання навчальних завдань та завдань самостійної роботи

Шкала оцінювання	Критерії оцінювання
4 бали	Завдання виконано правильно; здобувач вищої освіти вправно застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
3 бали	Завдання виконано; здобувач вищої освіти застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань, але допускає при цьому незначну кількість помилок, які суттєво не

	порушують зміст висловлювань; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
2 бали	Завдання виконано частково; здобувач вищої освіти частково застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань, допускає значну кількість помилок, які ускладнюють розуміння змісту висловлювань; частково виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
1 бал	Завдання виконано частково; виконання завдання викликає великих труднощів, здобувач вищої освіти допускається великої кількості помилок, які унеможливають розуміння змісту висловлювань; практично не виявляє навичок самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє дуже низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
0 балів	Завдання не виконано, що не дає можливість оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів, або виконано неправильно; здобувач вищої освіти не демонструє навички спілкування в усній та письмовій формі, не виявляє навичок самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.

**Шкала та критерії оцінювання
виконання індивідуального завдання (контрольна робота)**

Індивідуальне завдання (контрольна робота) містить 5 завдань. Максимальна оцінка за кожне 4 бали.

Шкала оцінювання	Критерії оцінювання
4 бали	Завдання виконано правильно; здобувач вищої освіти вправно застосовує навички спілкування німецькою мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

3 бали	Завдання виконано; здобувач вищої освіти застосовує навички спілкування німецькою мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань, але допускає при цьому незначну кількість помилок, які суттєво не порушують зміст висловлювань; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
2 бали	Завдання виконано частково; здобувач вищої освіти частково застосовує навички спілкування німецькою мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань, допускає значну кількість помилок, які ускладнюють розуміння змісту висловлювань; частково виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
1 бал	Завдання виконано частково; виконання завдання викликає великих труднощів, здобувач вищої освіти допускається великої кількості помилок, які унеможливають розуміння змісту висловлювань; практично не виявляє навичок самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє дуже низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
0 балів	Завдання не виконано, що не дає можливості оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів, або виконано неправильно; здобувач вищої освіти не демонструє навички спілкування німецькою мовою; не виявляє навичок самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.

Шкала та критерії оцінювання екзамену

Екзамен передбачає виконання двох завдань: переклад з німецької мови на державну та з державної мови на німецьку. Виконання кожного завдання оцінюється в 10 балів.

Шкала оцінювання	Критерії оцінювання
10	Здобувач вищої освіти демонструє відмінні навички перекладу, активний лексичний запас, не припускається граматичних, логічних та стилістичних помилок.
8	Здобувач вищої освіти демонструє навички перекладу,

	активний лексичний запас, припускається незначних граматичних, логічних або стилістичних помилок, які не ускладнюють розуміння тексту повідомлення.
6	Здобувач вищої освіти демонструє навички перекладу на фрагментарному рівні, лексичний запас обмежений, припускається граматичних, логічних та стилістичних помилок, які ускладнюють розуміння тексту повідомлення.
4	Здобувач вищої освіти демонструє навички перекладу на фразовому рівні, лексичний запас обмежений, припускається граматичних, логічних та стилістичні помилок, які не відтворюють зміст повідомлення.
2	Здобувач вищої освіти демонструє навички перекладу на словесному рівні, лексичний запас значно обмежений, припускається великої кількості граматичних, логічних та стилістичних помилок, що робить неможливим розуміння тексту повідомлення.
0	Здобувач не виконав перекладу.